

Neyse Cunha Lima

English/Spanish/Catalan » Brazilian Portuguese translator
neyselimma@gmail.com | +34 617 92 30 63 | Barcelona, Spain

PROFILE

I am a Brazilian Portuguese translator with 15 years' experience translating, proofreading, and editing different kinds of material, from IT and software to Medical. I have also worked with subtitling, gaming localization, postediting, and Quality Management. Among my clients, are well-known companies such as AMD, Apple, Palo Alto, Avaya, Metso, Kinross, Kantar, DHL, Novartis, IQVIA, and Bayer. I am familiar with most CAT Tools, working usually with Trados, MemoQ and XTM. I am curious, passionate about Language, and always open to new challenges. Quality and timeliness are my number one priority.

SERVICES

Translation, Proofreading, Transcreation, Transcription and Copywriting.

EDUCATION

- Master's degree in Historic Culture, Communication and New Professions – Universitat de Barcelona (Spain) - September 2004 to April 2006
- Bachelor's Degree in journalism – Universidade Federal da Bahia (Brazil) - January 1986 to January 1991

TRANSLATION EXPERIENCE

Freelance jobs

- **MEDICAL: Study Protocols, patient- and physician-oriented documents**
Mainly, I worked as a Quality Manager for study protocols, also working occasionally as an MT editor. My work also consisted of building glossaries and providing detailed feedback to the agency.
- **IT & SOFTWARE LOCALIZATION: UI, documentation, bug-fixing, testing**
10+ years of experience working for the most important companies in the sector, including Google, Apple, Microsoft, HP, and AMD
- **MARKETING: Site localization, Corporate, surveys**
15 years' experience working for companies as diverse as Kantar, Panasonic, Jo Malone or Coca-Cola
- **TRANSCREATION: Tag adaptation, cultural consultancy, copywriting & SEO**
10 years' experience working for companies such as Unilver, General Motors, Comunicativa Associados and Red Bull
- **E-LEARNING (including testing)**
Logistics, Antibribery, Anticorruption, Quality and Management, Health and Safety. Clients like ExLibris, Novartis, PepsiCo.
- **CORPORATIVE MATERIAL: Corporate and employees-oriented materials**
5+ years collaborating with companies such as Metso, Olam, Kinross and SGS

- **NEWS: Features and notes**
10+ years collaborating as a translator and proofreader for Business Wire
- **LEGAL: Translating agreements for the Medical, IT, and Tourism sectors**
Terms and Conditions, Terms of Service, Privacy Policies, SLAs, Informed Consents, Study Site agreements etc.

In-house roles

Transperfect - August 2011 to April 2012

Quality Manager

My job was to make the final check of translations before they were delivered to the client. During the time I worked for the company, I have received 4 appraisals and zero complaints from colleagues, as per the Company quality checking tool.

Other Jobs

Translated books:

- Secrets of Silicon Valley. Deborah Perry Piscione. English. Palgrave MacMillan, São Paulo, Brasil. August 2014.
- Ya no sufro por amor. Lucía Etxebarria. Spanish. Editora Planeta do Brasil, São Paulo, Brasil. June 2014.
- Marcel Gir. Fotografies. Toni Ricart Giró. Catalan. Multistudio Books, Barcelona, Spain. March 2012.

Edited and post-edited books:

- El Cellar de Can Roca (Haute cuisine). Post-edition. Libbooks, Barcelona, Spain. January 2014
- 90 cm above floor level (Restaurant architecture). Quality Management. Silestone Institute, Barcelona, Spain. February 2014
- Las amorosas más bravas (Photo reportage by Bénédicte Desrus and Celia Gómez Ramos). Casa Xochiquetzal, México D.F., México. Post-edition. October 2014

IT AND CAT TOOLS

Trados, MemoQ, xtm, Wordfast

OTHER SOFTWARE

Microsoft Office, Adobe Acrobat

HOBBIES AND INTERESTS

I'm really into Gastronomy, hiking and travelling. I'm also an avid reader (Kurt Vonnegut, Juan Pablo Villalobos and Mariana Enriquez are 3 of my current passions) and a wanna-be writer, having just finished my first novel. Last but not least, I'm the dedicated owner of a Jack Russel named Clementina.

References on request